



## REGULAMIN CZŁONKOSTWA RZECZYWISTEGO W STPJM

Zatwierdzony przez Nadzwyczajny Walny Zjazd Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego

Uchwałą nr 2/24/02/18 wraz z aktualizacją wprowadzoną przez Zarząd dnia 12.12.2024

Aktualizacja regulaminu wchodzi w życie z dniem 1 stycznia 2025 roku

### 1. POSTANOWIENIA OGÓLNE

- 1.1. Zasady członkostwa w Stowarzyszeniu Tłumaczy Polskiego Języka Migowego określa Statut STPJM i niniejszy Regulamin.
- 1.2. Członkiem rzeczywistym STPJM może zostać pełnoletni obywatel Rzeczypospolitej Polskiej lub cudzoziemiec, także zamieszkały poza granicami Polski, mający pełną zdolność do czynności prawnych i niepozbawiony praw publicznych, który spełnił łącznie następujące wymagania:
  1. odbył okres przygotowawczy zgodnie z Regulaminem okresu przygotowawczego dla kandydatów do STPJM,
  2. uzyskał pozytywną opinię Zarządu STPJM podczas rozmowy kwalifikującej na członka STPJM,
  3. zgłosił chęć wstąpienia do STPJM, składając wniosek o członkostwo wraz z deklaracją członkowską,
  4. jego wniosek o członkostwo został zatwierdzony przez Zarząd STPJM,
  5. opłacił składkę członkowską.

### 2. PRAWA I OBOWIĄZKI CZŁONKA RZECZYWISTEGO

- 2.1 Członkowie rzeczywisci w pierwszym miesiącu członkostwa składają deklarację członkowską.
- 2.2 Członkowie rzeczywisci mają czynne i bierne prawo wyborcze.
- 2.3 Członkowie rzeczywisci są zobowiązani do wpłacania corocznej składki członkowskiej. Wysokość składki ustalana jest corocznie przez Zarząd STPJM.
- 2.4 Członkowie rzeczywisci otrzymują legitymację STPJM.
- 2.5 Członkowie rzeczywisci mogą mieć status członków aktywnych lub biernych.

### 3. ZASADY UZYSKIWANIA STATUSU CZŁONKA RZECZYWISTEGO AKTYWNEGO LUB BIERNEGO

- 3.1. Status uzyskuje się 14 stycznia każdego roku kalendarzowego i obowiązuje on do 14 stycznia następnego roku.
- 3.2. O nadaniu statusu każdego roku decyduje Zarząd STPJM na podstawie liczby punktów uzyskanej przez członka w poprzednim roku kalendarzowym. Status członków aktywnych uzyskują ci z członków rzeczywistych, którzy w poprzednim roku kalendarzowym uzyskali sumę 20 lub więcej punktów za udział w aktywnościach rozwoju zawodowego, uczestnictwie w środowisku Głuchych, wsparciu organizacji i opłacili składkę członkowską. Członkami biernymi zostają Ci, którzy nie uzyskali sumy 20 punktów lub nie opłacili składki członkowskiej.
- 3.3. Punkty uzyskuje się w trzech kategoriach stanowiących filary rozwoju zawodowego w STPJM



## A. Aktywny rozwój zawodowy

### a. Aktywności ustrukturyzowane (formalne):

1. Szkolenia i warsztaty:
  - Udział w szkoleniach dla tłumaczy PJM organizowanych przez STPJM lub inne instytucje.
  - Warsztaty doskonalące umiejętności tłumaczeniowe, np. tłumaczenia w środowisku medycznym lub prawnym.
  - Specjalistyczne kursy językowe PJM np. terminologia medyczna w PJM, słownictwo związane ze środowiskiem LGBT w PJM.
2. Kursy:
  - Kursy językowe (języki migowe inne niż PJM, IS, języki foniczne).
  - Kursy technologiczne dotyczące narzędzi wspierających tłumaczenia (np. platformy do tłumaczeń online).
3. Konferencje:
  - Uczestnictwo jako słuchacz lub prezentacja prelekcji, plakatu.
  - Organizowanie konferencji lub sesji tematycznych.
4. Webinaria i seminaria:
  - Udział w zdalnych formach edukacyjnych, potwierdzonych certyfikatem.
5. Superwizje i mentoring:
  - Udział w formalnych superwizjach z doświadczonym tłumaczem.
  - Pełnienie roli mentora dla innych tłumaczy lub bycie osobą mentorowaną.
6. Studia:
  - Studia wyższe (np. magisterskie z tłumaczenia/deaf studies/filologii migowej).
  - Podyplomowe kursy zawodowe.
7. Publikacje:
  - Przygotowanie i prezentacja artykułów naukowych lub materiałów szkoleniowych.
8. Zaplanowana obserwacja członka rzeczywistego w pracy:
  - Członek rzeczywisty może być obserwowany przez kandydatów, przy czym każda obserwacja powinna być zaplanowana, obejmować feedback oraz rozmowę podsumowującą. Członek rzeczywisty może zgodzić się na jedną obserwację rocznie z udziałem tego samego kandydata, natomiast może być obserwowany przez różnych kandydatów w ciągu roku. Za każdą obserwację członek rzeczywisty otrzymuje +0,5 punktu.

### b. Aktywności nieustrukturyzowane (nieformalne):

1. Samodzielna lektura:
  - Czytanie literatury naukowej (artykułów, książek, raportów).
  - Śledzenie branżowych publikacji i aktualności (np. blogi, vlogi, podcasty, materiały publikowane przez organizacje zawodowe).
2. Analiza informacji zwrotnej:
  - Otrzymywanie i analiza feedbacku od klientów, współpracowników lub odbiorców tłumaczenia.

3. Obserwacje:
  - Obserwacja innych tłumaczy podczas pracy (np. na konferencjach), przygotowanie feedbacku, analiza tłumaczenia.
  - Oglądanie nagrań z tłumaczeniami i analiza ich jakości (ze wskazaniem rodzaju nagrań).
4. Refleksje zawodowe:
  - Pisanie notatek i autorefleksji po wykonanych tłumaczeniach.
  - Opracowanie indywidualnego planu rozwoju zawodowego.
5. Nieformalne mentoringi:
  - Konsultacje z innymi tłumaczami w ramach koleżeńskiej wymiany doświadczeń.
6. Przygotowanie materiałów:
  - Tworzenie własnych narzędzi, np. glosariuszy lub baz terminologicznych.
7. Konsultacje tematyczne:
  - Dyskusje z ekspertami z danej dziedziny (np. lekarzami, prawnikami).
8. Analiza nagrań:
  - Przegląd i analiza nagrań własnych tłumaczeń w celu identyfikacji błędów lub obszarów do poprawy.

## B. Aktywne uczestnictwo w środowisku Głuchych

- a. Udział w wydarzeniach organizowanych przez społeczność Głuchych.
- b. Tłumaczenia wolontaryjne, wolontaryjna koordynacja tłumaczeń.
- c. Współpraca z organizacjami i działaczami głuchymi, np. działanie społeczne w innej fundacji lub stowarzyszeniu na rzecz środowiska osób głuchych.

## C. Wsparcie organizacji - STPJM

- a. Wolontariat na rzecz STPJM, np. praca w Zarządzie, komisjach czy grupach roboczych.

### b. Punktacja:

- Praca w Zarządzie: 10 punktów rocznie.
- Komisja Rewizyjna, ds. Etyki: 6 punktów rocznie.
- Grupy robocze: 1 punkt za członkostwo, +1 punkt za koordynację.
- Udział w Walnym Zjeździe: 1 punkt.
- Przygotowywanie filmów informacyjnych lub promocyjnych.

### 3.4 Obliczanie punktów za wydarzenia:

- Uczestnictwo w wydarzeniu lub aktywności: w większości to 1 punkt za każde 4 godziny udziału (Szczegółowa punktacja została przedstawiona w załączniku nr 1 do regulaminu, natomiast przykładowo wypełniona tabela znajduje się w załączniku nr 2.)
- Prelegent lub organizator: +1 punkt za wydarzenie.
- Aktywności nieustrukturyzowane (nieformalne) nie mogą stanowić więcej niż 30% punktów w danym roku.
- Aktywny rozwój zawodowy (szkolenia, kursy, konferencje) związany z wyjazdem zagranicznym: +1 punkt, a z wyjazdem poza miejsce zamieszkania: +0,5 punktu.
- Pojedynczy rodzaj aktywności nie powinien dominować w danym roku powyżej 40% (poza szkoleniami dedykowanymi dla tłumaczy PJM, które nie mają limitu). Ważne jest aby aktywności podejmowane w ciągu roku były różnorodne.

### 3.5 Rozliczenie punktów:

- Punkty CPD są przyznawane za aktywności zgodne z zasadami etyki i standardami STPJM.
- Obowiązek zgłoszenia aktywności realizowany jest poprzez interaktywną tabelę CPD.1

---

<sup>1</sup> Przykładowo wypełniona tabela stanowi załącznik do regulaminu.

- Potwierdzenie udziału w szkoleniach, webinarach i innych formach na prośbę Zarządu powinno być udostępnione w okresie weryfikacji punktów.
- Punktów nie przyznaje się za tłumaczenia zarobkowe.<sup>2</sup>
- Punkty są podliczane 31 grudnia każdego roku. Zarząd ma 14 dni na podjęcie Uchwały o nadaniu statusu każdemu z członków na kolejny rok i poinformowanie ich o decyzji pisemnie.
- Od decyzji Zarządu można się odwołać w ciągu 14 dni od daty podjęcia Uchwały.

### 3.6 Przenoszenie punktów:

- Możliwość uwzględnienia nadwyżki punktów z poprzedniego roku istnieje w sytuacji, gdy członkowi brakuje punktacji do uzyskania statusu aktywnego członka w danym roku (nie więcej niż 20%).

### 3.7 Niezależnie od przeniesionych punktów w ciągu roku członka obowiązuje:

- Zebranie minimum 4 punktów (odpowiadających 2 dniom szkoleniowym) za szkolenia dedykowane dla tłumaczy PJM (realizowane przez STPJM lub inne organizacje),
- udział w jednym wydarzeniu związanym ze środowiskiem Głuchych.

## 4. CZŁONEK AKTYWNY

- 4.1. Uzyskuje zniżkę na wszystkie szkolenia/warsztaty/imprezy/ spotkania organizowane przez STPJM przez cały rok kalendarzowy, w którym ma status członka aktywnego w wysokości 10%.
- 4.2. Zniżka nie obowiązuje na składkę członkowską.
- 4.3. Zyskuje prawo do wnioskowania o dofinansowanie szkoleń innych niż organizowane przez STPJM podnoszących jego kwalifikacje zawodowe.


## 5. CZŁONEK BIERNY

- 5.1. Ponosi 100% odpłatność za wszystkie szkolenia/warsztaty/imprezy/ spotkania organizowane przez STPJM przez cały rok kalendarzowy, w którym ma status członka biernego.
- 5.2. Nie ma prawa do wnioskowania o dofinansowanie szkoleń innych niż organizowane przez STPJM.
- 5.3. Może pozostawać członkiem biernym maksymalnie 3 lata kalendarzowe z rzędu.
- 5.4. Po trzech latach w uzasadnionych przypadkach może wnioskować do Zarządu o kolejny rok członkostwa.

## 6. DEKLARACJA CZŁONKOWSKA

- 6.1 Przez deklarację członkowską rozumie się dokument podpisywany przez członka rzeczywistego STPJM poświadczający jego znajomość zasad funkcjonowania Stowarzyszenia i deklarację lojalności wobec niego.
- 6.2 Deklaracja członkowska zawiera:
  1. dane osobowe,
  2. dane kontaktowe,
  3. informację o dacie wstąpienia do Stowarzyszenia,
  4. informację o dacie pozbawienia członkostwa,
  5. informację o wykształceniu,
  6. zobowiązanie do płacenia składek członkowskich,
  7. zgodę na przetwarzanie danych osobowych przez STPJM,
  8. zgodę lub jej brak na otrzymywanie informacji o Walnym Zjeździe i Nadzwyczajnym Walnym Zjeździe pocztą elektroniczną,

<sup>2</sup> Często członkinie, członkowie oraz kandydaci pytają o możliwość uzyskania punktów za pracę zawodową. Stowarzyszenie zrzesza tłumaczy i tłumaczki PJM, co oznacza, że osoby te wykonują tłumaczenia zawodowe. Bycie członkiem lub członkinią Stowarzyszenia zakłada aktywne działanie w zawodzie tłumacza PJM. Natomiast aktywności szkoleniowe, które koncentrują się na doskonaleniu warsztatu zawodowego, są traktowane jako działania dodatkowe, wykraczające poza obowiązki związane z realizacją zleceń tłumaczeniowych. Dlatego też punkty CPD nie są przyznawane za standardowe tłumaczenia zarobkowe.

- 
9. zgodę lub jej brak na udostępnianie danych kontaktowych klientom,
  10. zgodę lub jej brak na publikację wizerunku, na umieszczenie danych w banku tłumaczy na stronie internetowej STPJM,
  11. deklarację przestrzegania zasad członkostwa,
  12. klauzulę lojalności,
  13. poświadczenie podpisem członka.
- 6.3 Deklaracja członkowska stanowi załącznik do niniejszego Regulaminu.
- 6.4 Deklarację członkowską członek wypełnia w terminie 14 dni od daty przyjęcia w poczet członków rzeczywistych STPJM.

## **7. OBOWIĄZKI CZŁONKA**

Do obowiązków członka należy:

- 7.1. Terminowe płacenie składek członkowskich,
- 7.2. Udział w Walnym Zejeździe STPJM,
- 7.3. Przestrzeganie Kodeksu Etyki i Standardów pracy tłumacza STPJM,
- 7.4. Przestrzeganie Regulaminów obowiązujących w STPJM.

## **8. ZASADY POZBAWIENIA CZŁONKOSTWA**

Pozbawienie członkostwa może nastąpić w następujących przypadkach:

- 8.1 Na wniosek członka,
- 8.2 Decyzją Zarządu:
  1. Zarząd podejmuje decyzję na podstawie niewywiązywania się obowiązków członkowskich,
  2. Zarząd podejmuje decyzję, gdy członek przez 3 kolejne lata pozostaje członkiem biernym,
- 8.3 Od decyzji Zarządu jest możliwość odwołania się w ciągu 30 dni od daty uchwały o pozbawieniu członkostwa,
- 8.4 Zarząd ma obowiązek poinformować członka o pozbawieniu członkostwa w ciągu 14 dni od podjęcia Uchwały.

Regulamin zatwierdzony przez Walny Zjazd 24 lutego 2018 roku.  
Aktualizacja zatwierdzona Uchwałą Zarządu dnia 12 grudnia 2024 roku.

Załącznik nr 1 do regulaminu członkostwa rzeczywistego z STPJM

KATEGORIA		punkty	opcje dodatkowe	Dodatkowe Punkty (punkty dodatkowe można sumować)		
Aktywny rozwój zawodowy	Aktywności ustrukturyzowane (formalne):	Szkolenia i warsztaty (bez limitu)	4h = 1 punkt, np. 2 dniowe szkolenie = 4 pkt	Organizacja / wolontariat prowadzenie	+ 1 punkt	
			Kursy	15h = 2pkt, np. 60h kurs IS = 8pkt	Wyjazdowe – zagraniczne	+ 1 punkt
				Wyjazdowe – poza miejsce zamieszkania w PL	+ 0,5 pkt	
		Konferencje	4h = 1pkt, Np. konferencja 1-dniowa = 2pkt	Organizacja / wolontariat prelekcja / plakat	+ 1 punkt	
				Wyjazdowa – zagraniczna	+ 1 punkt	
				Wyjazdowa – poza miejsce zamieszkania w PL	+ 0,5 pkt	
		Webinaria i seminaria	4h = 1pkt, Np. 2h webinar = 0,5pkt	Organizacja / wolontariat / prelekcja	+ 1 punkt (punkty dodatkowe można sumować, np. prelekcja + wolontariat 2pkt)	
		Superwizje i mentoring	4h = 1pkt, np. spotk. superwizyjne 4h = 1 pkt	Organizacja / wolontariat	+ 1 punkt (punkty dodatkowe można sumować)	
		Studia	rocznie max 8 pkt			
		Publikacje	1 publikacja PL – 2 pkt	zagraniczna	+ 2 pkt	
	Obserwacje	dla członka obserwowanego – 0,5 pkt				
	Inne					
	Aktywności nieustrukturyzowane (nieformalne): max 30% rocznie (6 pkt)	Samodzielna lektura	4h = 1 pkt np. przeczytanie i analiza 2 artykułów = 1 pkt			
		Analiza informacji zwrotnej	4h = 1pkt			
		Obserwacje	4h = 1pkt			
		Refleksje zawodowe	4h = 1pkt			
		Nieformalne mentoringi	4h = 1pkt			
		Przygotowanie materiałów	4h = 1pkt			
		Konsultacje tematyczne	4h = 1pkt			
Analiza nagrań		4h = 1pkt				
Inne		4h = 1pkt				
Uczestnictwo w środowisku Głuchych	Wydarzenia	4h = 1pkt				
	tłumaczenia	4h = 1pkt	koordynacja tłumaczeń (też pro bono)	+ 1 punkt		
	Inne NGO	rocznie max 8 pkt				
	Inne	4h = 1pkt				
Wsparcie organizacji - STPJM	Organy	Zarząd – 10 pkt Komisja rewizyjna – 6 pkt Komisja ds. etyki – 6 pkt				
	Grupy robocze	1 pkt	Koordinacja grupy roboczej	+ 1 punkt		
	Walny Zjazd	2 pkt				
	Promocja	4h = 1pkt np. przygotowanie filmiku o szkoleniu 0,5 pkt				
Inne	4h = 1pkt					

ZAŁĄCZNIK NR 2 DO REGULAMINU PRZYKŁADOWA KARTA		OPIS PRZYKŁADOWYCH AKTYWNOŚCI		TYTUŁ i TERMIN WYDARZENIA	CZAS TRWANIA WYDARZENIA A (4h=1pkt)	ROLA W WYDARZENIU	PKT	UWAGI DO PRZYKŁADU
Aktywny rozwój zawodowy	Aktywności ustrukturyzowane (formalne):	Szkolenia i warsztaty (bez limitu)	Udział w szkoleniach dla tłumaczy PJM organizowanych przez STPJM lub inne instytucje. Warsztaty doskonalące umiejętności tłumaczeniowe, np. tłumaczenia w środowisku medycznym lub prawnym. Specjalistyczne kursy językowe PJM np. terminologia medyczna w PJM	30.11-1.12.2024 warsztaty dla tłumaczy PJM "terminologia związana z LGBT", Instytut Spraw Głuchych	16h	uczestniczka	4	4h x 4 - 4pkt
		Kursy	Kursy językowe (np. inny język migowy niż PJM, IS, języki foniczne). Kursy technologiczne dotyczące narzędzi wspierających tłumaczenia (np. platformy do tłumaczeń online) 15h kursu = 2pkt	Kurs IS – poziom średnio zaawansowany, 19.10-17.11 Fundacja FONIS,	60h	uczestniczka	8	15h x 4 x 2pkt - 8 pkt
		Konferencje	Uczestnictwo jako słuchacz lub prezentacja prelekcji, plakatu. Organizowanie konferencji lub sesji tematycznych	"Głusi i słyszący - razem w przyszłość" konferencja STPJM	8h	uczestniczka i wolontariuszka	3	4h x 2 - 2 pkt +1 pkt za aktywność w grupie ds. konferencji,
		Webinarium i seminaria	Udział w zdalnych formach edukacyjnych, potwierdzonych certyfikatem.					
		Superwizje i mentoring	Udział w formalnych superwizjach z doświadczonym tłumaczem. Pełnienie roli mentora dla innych tłumaczy lub bycie osobą mentorowaną.					
		Studia	Studia wyższe (np. magisterskie z tłumaczenia/deaf studies/filologii migowej). Podyplomowe kursy zawodowe. (max 8 pkt rocznie)					
		Publikacje	Przygotowanie i prezentacja artykułów naukowych lub materiałów szkoleniowych.	artykułu do publikacji "Przekład PJM dla początkujących, w teorii i praktyce"			2	
		Obserwacje	Członek rzeczywisty może być obserwowany przez kandydatów, przy czym każda obserwacja powinna być zaplanowana, obejmować feedback oraz rozmowę podsumowującą. Członek rzeczywisty może zgodzić się na jedną obserwację rocznie z udziałem tego samego kandydata, natomiast może być obserwowany przez różnych kandydatów w ciągu roku. Za każdą obserwację członek rzeczywisty otrzymuje +0,5 punktu.	Udział w obserwacji przez kandydata 'Imię i nazwisko" 4.06	4h	obserwowana + rozmowa podsumowująca	0,5	
		Inne	Jeśli nie mieszczą się w powyższych kategoriach	Klub czytelniczy STPJM x2	2h		0,5	
	Aktywności nieustrukturyzowane (nieformalne): max 30% (6 pkt)	Samodzielna lektura	Czytanie literatury naukowej (artykułów, książek, raportów). Śledzenie branżowych publikacji i aktualności.	przeczytanie 2 artykułów na Klub czytelniczy	4h		1	
		Analiza informacji zwrotnej	Otrzymywanie i analiza feedbacku od klientów, współpracowników lub odbiorców tłumaczenia.					
		Obserwacje	Obserwacja innych tłumaczy podczas pracy (np. na konferencjach). Oglądanie nagrań z tłumaczeniami i analiza ich jakości.					
		Refleksje zawodowe	Pisanie notatek i autorefleksji po wykonanych tłumaczeniach. Opracowanie indywidualnego planu rozwoju zawodowego.	opracowanie planu rozwoju na 2025	4h		1	
		Nieformalne mentoringi	Konsultacje z innymi tłumaczami w ramach koleżeńskiej wymiany doświadczeń.	konsultacja odnośnie do tłumaczenia tekstu artystycznego	2h		0,5	
		Przygotowanie materiałów	Tworzenie własnych narzędzi, np. glosariuszy lub baz terminologicznych.					
		Konsultacje tematyczne	Dyskusje/konsultacje z ekspertami z danej dziedziny (np. lekarzami, prawnikami).					
		Analiza nagrań	Przegląd i analiza nagrań własnych tłumaczeń w celu identyfikacji błędów lub obszarów do poprawy.	analiza swojego tłumaczenia webinaru dostępnego po tłumaczeniu na YT z 4.03.2024	2h		0,5	
	Inne	Jeśli nie mieszczą się w powyższych kategoriach						
	Uczestnictwo w środowisku Głuchych	Wydarzenia	Udział w wydarzeniach organizowanych przez społeczność Głuchych					
tłumaczenia działalność społeczna		Tłumaczenia wolontaryjne, wolontaryjna koordynacja tłumaczeń. Współpraca z organizacjami i działaczami głuchymi, np. działanie społeczne w innej fundacji lub stowarzyszeniu na rzecz środowiska osób głuchych.	wolontariat w PZG	60h		8	rocznie max 8 punktów	
Wsparcie organizacji - STPJM	Organy	Praca w Zarządzie / Komisja Rewizyjna / Komisja ds. etyki						
	Grupy robocze	Udział w grupie roboczej / kooedynacja grupy roboczej						
	Walny Zjazd	Udział w Walnym Zjeździe: 1 punkt. (raz na dwa lata)	udział jako uczestniczka 06.2024			1		
	Promocja	Przygotowywanie filmów informacyjnych/promocyjnych	filmik o konferencji STPJM			0,5		
	Inne	Jeśli nie mieszczą się w powyższych kategoriach						
<b>SUMA</b>							<b>30,5</b>	